

Artículo Original

Adaptación lingüística y cultural chilena del Voice Handicap Index (VHI) y del Voice Handicap Index 10 (VHI-10)

Soledad Alicia Correa Forno ^{a, b}, Renata Rangel Azevedo ^b y Ana Cristina Côrtes Gama ^c

^a *Departamento de Voz, Escuela de Fonoaudiología, Facultad de Medicina, Universidad de Valparaíso, Chile.*

^b *Escola de Fonoaudiologia, Universidade Federal de São Paulo, Brasil.*

^c *Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil.*

RESUMEN

El presente estudio buscó adaptar lingüística y culturalmente el cuestionario de autovaloración vocal norteamericano Voice Handicap Index (VHI) al español chileno. Para esto se realizaron cuatro traducciones directas del VHI al español chileno de forma independiente. Luego, se consensuó una traducción general (TG) a partir del juicio de tres profesionales de la fonoaudiología. Esta TG fue traducida inversamente al idioma original para ser comparada con la versión original por el mismo grupo de profesionales de la fonoaudiología, llegando a la primera versión del Índice de Desventaja Vocal Chileno (IDV-CI). Esta versión fue aplicada a veinte personas con diagnóstico de disfonía, considerando una escala Likert de frecuencia. Durante la adaptación, se consideró pertinente dejar constancia de las consignas no comprendidas o que resultaron inapropiadas culturalmente para el vocabulario chileno. De acuerdo con las observaciones recogidas, se revisó y modificó el instrumento, dando paso a la segunda versión del IDV-CI, que fue aplicada a seis personas con diagnóstico de disfonía. En esta etapa no se plantearon nuevas sugerencias de cambio. El IDV-CI refleja la versión original del inglés, tanto en la cantidad de ítems, como en los subcomponentes físico, funcional y emocional que lo conforman. Mediante la síntesis de esta encuesta se pudo obtener también una versión abreviada, que consta de diez ítems (IDV-CI-10). En conclusión, se establece la equivalencia cultural y lingüística del cuestionario VHI en español chileno, del que se origina la versión IDV-CI e IDV-CI-10.

Palabras clave:

Disfonía; Encuestas y Cuestionarios; Calidad de Vida

Chilean Linguistic and Cross-Cultural Adaptation of the Voice Handicap Index (VHI) and the Voice Handicap Index 10 (VHI-10)

ABSTRACT

The present study aimed to linguistically and culturally adapt the North American vocal self-assessment questionnaire, Voice Handicap Index (VHI), to Chilean Spanish. To this end, four direct translations of the VHI were carried out independently into Chilean Spanish. Subsequently, a general translation (GT) was agreed upon based on the judgment of three speech-language therapists. This GT was back-translated into the original language and compared with the original version by the same group of speech therapy professionals, which resulted in the first version of the Chilean Índice de Desventaja Vocal [Vocal Disadvantage Index] (IDV-CI). This version was then applied to twenty people diagnosed with dysphonia, using a Likert scale for frequency. During the adaptation, it was deemed pertinent to make a note of the statements that were not understood or were culturally inappropriate for the Chilean vocabulary. The instrument was revised and modified based on the observations made by the participants, thus creating a second version of the IDV-CI, which was then applied to six people diagnosed with dysphonia. No new suggestions for change were made at this stage. The IDV-CI reflects the original version in English, both in the number of items and in the physical, functional, and emotional subcomponents that comprise it. Through the synthesis of this survey, it was also possible to obtain an abbreviated version, consisting of ten items (IDV-CI-10). In conclusion, the cultural and linguistic equivalence of the VHI questionnaire in Chilean Spanish is established, resulting in the IDV-CI and IDV-CI-10 versions of this instrument.

Keywords:

Dysphonia; Surveys and Questionnaires; Quality of life

*Autor/a correspondiente: Soledad Alicia Correa Forno
Email: soledad.correa@uv.cl

Recibido: 12-05-2022
Aceptado: 20-12-2022
Publicado: 08-03-2023

INTRODUCCIÓN

La Clasificación internacional de la funcionalidad, la discapacidad y la salud (CIF) se basa en un enfoque sistémico de la discapacidad a través del funcionamiento humano (World Health Organization [WHO], 2001). Esta clasificación se enmarca en un enfoque de salud biopsicosocial que identifica al ser humano como un ser complejo que evoluciona en los diferentes tipos de entornos que influyen sobre su funcionamiento (Cuenot, 2018). El modelo de funcionalidad y discapacidad propuesto por la CIF permite integrar los componentes de estructura y función, actividad y participación para evaluar las necesidades de las personas con desvío vocal y determinar lineamientos terapéuticos, siempre teniendo en cuenta su actuar multidireccional (Crisosto, 2021). Es por esta razón que debe ser considerada en el quehacer fonoaudiológico en sus diferentes áreas, incluyendo el área de la voz y sus trastornos.

Para determinar el real impacto que la disfonía tiene en la calidad de vida de las personas, considerando los componentes de función, actividad y participación, es necesario contar con la perspectiva de la persona que tiene un trastorno vocal, ya que es la única que puede brindar esa información (Deary et al., 2003). Una manera ampliamente utilizada para obtener esta información es la respuesta de encuestas de autoevaluación vocal. Generalmente, estas herramientas están estructuradas con preguntas cerradas y adaptadas al idioma y la cultura de la persona evaluada (Ruiz & Pardo, 2005) y favorecen la concientización de los efectos de un problema de voz (Rosen et al., 2000).

Al respecto, se ha observado que las personas con trastorno de voz que perciben un mayor impacto en su calidad de vida presentan mayor motivación y adherencia a la terapia vocal, lo cual es fundamental para conseguir el éxito terapéutico, ya que se requiere de su participación activa para alcanzar el objetivo del tratamiento propuesto (Ebersole et al., 2018). Por lo tanto, los cuestionarios de autovaloración tienen en la actualidad un rol primordial en la evaluación de la voz realizada por los profesionales de la fonoaudiología para determinar los objetivos de terapia (Román et al., 2019).

Uno de los cuestionarios más utilizados mundialmente para la autovaloración vocal en clínica e investigación es la herramienta norteamericana llamada Voice Handicap Index (VHI) (Jacobson et al., 1997), considerado en la actualidad como el Gold Standar para la autoevaluación (Feige et al., 2020). Este cuestionario consta de 30 ítems que son divididos por los dominios funcional, físico y emocional, considerando como respuesta una escala Likert de frecuencia de 5 puntos (0=nunca a 4=siempre). Existe

también una versión abreviada del VHI que consta solamente de los 10 ítems más sólidos del VHI original, seleccionados clínicamente, llamada VHI-10, que posee la misma validez que el VHI pero que requiere menos tiempo de respuesta (Rosen et al., 2004). El VHI-10 se correlaciona de forma independiente y significativa con la adherencia a la terapia vocal (Ebersole et al., 2018).

Los cuestionarios VHI y VHI-10 han sido traducidos y adaptados culturalmente en diferentes países como Taiwan (Hsiung et al., 2003), Italia (Schindler et al., 2010), Grecia (Helidoni et al., 2010), Brasil (Behlau et al., 2011), Noruega (Karlsen et al., 2012), Croacia (Bonetti & Bonetti, 2013), Lituania (Trinite & Sokolovs, 2014), Serbia (Sotirović et al., 2016), Canadá (Bourque et al., 2020), Eslovaquia (Frajkova et al., 2020), y España (Núñez-Batalla et al., 2007). Si bien en la actualidad existe una versión del cuestionario VHI en castellano, para utilizar esta herramienta en Chile, es necesario someterla a un estricto proceso metodológico de traducción y adaptación lingüística y cultural. Además, esta debe ser validada desde la prueba original para garantizar que su interpretación sea válida y confiable (Pernambuco et al., 2017). Por ello, el objetivo de este trabajo fue realizar la traducción y adaptación lingüística y cultural del VHI al español de Chile. En la actualidad no existe un consenso que apunte a un solo patrón referencial para realizar la traducción y adaptación lingüística y cultural (Epstein et al., 2015). En particular, para efectos de esta investigación este proceso fue realizado siguiendo los principios de la International Test Commission (International Test Commission [ITC], 2017), entidad que considera la evaluación de la equivalencia conceptual, lingüística y cultural del instrumento para obtener información empírica sobre cómo son formuladas las preguntas en diferentes culturas e idiomas (ITC, 2017).

MÉTODO

Este trabajo fue aprobado por el comité de bioética de la Universidad de Valparaíso, número 11/2021 y cuenta con el permiso legal de los propietarios intelectuales de las versiones originales VHI y VHI-10.

El diseño es de carácter psicométrico, la metodología llevada a cabo, basada en las directrices de la ITC (ITC, 2017), consistió en dos etapas: la primera correspondiente al proceso de traducción y la segunda al proceso de aplicación. A continuación se detalla cada una.

Etapa 1: Traducción

Se realizaron 4 traducciones directas independientes al español chileno del cuestionario de autovaloración Voice Handicap Index (VHI). Dicha traducción fue realizada por 2 fonoaudiólogos especialistas en el área de voz de nacionalidad chilena bilingües inglés-español y 2 traductoras intérpretes de nacionalidad chilena de inglés-español que no conocían la herramienta previamente. Posteriormente, para llegar a una traducción general única (TG), esas 4 traducciones directas fueron revisadas, analizadas y compiladas por un grupo de expertos conformado por 1 fonoaudióloga y 2 fonoaudiólogos de nacionalidad chilena bilingües inglés-español, especialistas en el área de voz y que no habían participado de la etapa anterior de traducción. Luego, fue realizada la traducción inversa al idioma inglés de la TG por 1 traductora de nacionalidad chilena intérprete de inglés-español quien no conocía el instrumento original. Para finalizar, el grupo de profesionales de la fonoaudiología revisó y comparó la traducción inversa con el VHI original para determinar que no existieran discrepancias de contenido. Como resultado, se generó la primera versión del instrumento adaptado lingüística y culturalmente al español chileno. Dicho instrumento, llamado Índice de Desventaja Vocal Chileno (IDV-Cl), mantiene los 30 ítems del cuestionario original en los que existen 5 opciones de respuesta relacionadas al grado de frecuencia de ocurrencia del hecho, asociadas a un puntaje (Nunca=0, Casi nunca=1, A veces=2, Casi siempre=3 y Siempre=4).

Etapa 2: Aplicación

Para la selección de los y las participantes de esta etapa, se consideraron los siguientes criterios: contar con diagnóstico de disfonía realizado por otorrinolaringólogo, contar con evaluación en el área de Voz del Centro de Atención fonoaudiológica de la Universidad de Valparaíso, tener más de 18 años y tener nacionalidad chilena.

La muestra fue definida por conveniencia tomando en consideración la cantidad de participantes en otros estudios realizados de adaptación lingüística y cultural al español chileno (Contreras et al., 2019; Contreras-Ruston et al., 2021; Correa et al., 2018, 2020). Un total de 26 personas, 21 mujeres cisgénero (77%) y 5 hombres cisgénero (23%), de un rango etario entre 20 y 76 años con una media de 38 años respondieron el IDV-Cl.

El cuestionario fue aplicado en dos fases, las que se describen a continuación:

- a) Primera fase: Un total de 20 personas respondieron el IDV-Cl, de las cuales 15 eran mujeres cisgénero (75%) y 5 hombres

cisgénero (25%), en un rango etario entre 20 y 76 años, con una media de 36 años. Considerando su ocupación, 5(25%) eran profesionales de la voz no artística (docentes) y 15(75%) no era profesional de la voz.

Con relación a los diagnósticos otorrinolaringológicos 8(40%) presentaban disfonía por patrón de tensión muscular, 2(10%) presentaban nódulos vocales, 1(5%) presentaba pólipo vocal, 1(5%) presentaba úlcera de contacto, 3(15%) presentaba paresia cordal unilateral, 4(20%) parálisis cordal unilateral y 1(5%) presentaba sulcus vocalis. Acuñaando la nomenclatura diagnóstica fonoaudiológica propuesta por Cobeta et al., 2013, la muestra estaba compuesta de un 40% de sujetos con disfonía comportamental sin lesión, 20% de sujetos con disfonía comportamental con lesión y 40% de sujetos con disfonía orgánica.

En esta fase las personas participantes debieron responder la primera versión del IDV-Cl, considerando como medida de respuesta la escala Likert de frecuencia (nunca, casi nunca, a veces, casi siempre y siempre), a la que, durante el proceso de adaptación, se le sumó la alternativa “observaciones” para poder identificar las consignas no comprendidas o inapropiadas culturalmente para el vocabulario chileno. Posteriormente, a partir de las respuestas de los y las participantes, un grupo de 3 fonoaudiólogos expertos revisó y modificó las consignas generando una segunda versión del IDV-Cl para ser aplicada en la segunda fase.

- b) Segunda fase: en esta fase, 6 personas respondieron la segunda versión del IDV-Cl, de las cuales todas fueron mujeres cisgénero (100%), en un rango etario entre 38 y 50 años, con una media de 45 años. Considerando su ocupación 2(33,3%) eran profesionales de la voz no artística (docentes) y 4(66,6%) no eran profesionales de la voz. Con relación a los diagnósticos otorrinolaringológicos 1(16,6%) presentaba disfonía por patrón de tensión muscular, 1(16,6%) presentaba lesiones queratósicas bilaterales, 1(16,6%) presentaba pseudosulcus bilateral y eritema, 2(33,3%) presentaba parálisis cordal unilateral y 1(16,6%) presentaba sulcus vocalis. Acuñaando la nomenclatura diagnóstica fonoaudiológica la muestra estaba compuesta de un 33,3% de personas con disfonía comportamental sin lesión, 16,6% de personas con disfonía comportamental con lesión y 50,1% de personas con disfonía orgánica.

Traducción

Al momento de analizar las traducciones directas el juicio de expertos consideró necesario modificar el título de la herramienta. Ello debido a que los 4 traductores tradujeron la palabra “handicap” como “discapacidad”. Sin embargo, el grupo de

expertos consideró mejor utilizar la palabra “desventaja” ya que “hándicap” hace referencia a una situación desventajosa para la persona, consecuencia de una deficiencia o discapacidad que la limita en su función y participación social (Hernández Ríos, 2015; Redondo Ciruelos, 2014). Por otro lado, el concepto de discapacidad designa los aspectos negativos de la interacción entre un individuo que tiene un problema de salud y los factores contextuales frente a los que evoluciona, por lo tanto, no involucra una limitación de tipo funcional, sino que se basa solo en la determinación de la restricción en la participación social (Cuenot, 2018).

Aplicación

Primera fase: Durante la primera fase de la aplicación 5 ítems fueron cuestionados por las personas participantes. Los ítems cuestionados fueron los siguientes: “Uso menos el teléfono de lo que me gustaría” (subcomponente Funcional); “Mi voz suena seca y rasposa” y “La claridad de mi voz es impredecible” (subcomponente Físico); “Me tenso cuando hablo con otros debido a mi voz” y “Mi voz me hace sentir en desventaja” (subcomponente Emocional).

Considerando las observaciones de las personas participantes posterior a la primera fase de aplicación, el juicio de profesionales de la fonoaudiología revisó y modificó los 5 ítems que presentaron discrepancia con la finalidad de mejorar la comprensión de estos.

El ítem número 5 del subcomponente funcional (Fu.5) “Uso menos el teléfono de lo que me gustaría” fue cuestionado por 5/20 participantes, indicando que se trataba de una afirmación poco clara y confusa ya que actualmente el uso del celular no implica necesariamente realizar llamadas. Tomando en cuenta esta argumentación, el juicio de expertos determinó mejorar este ítem. El resultado fue “Hablo menos por teléfono de lo que me gustaría debido a mi calidad de voz”, incluyendo la acción de hablar además de la causalidad vocal. Como ya se mencionó, esta decisión se tomó ya que en la actualidad el teléfono presenta múltiples funciones y otras opciones de comunicación que no solo se limitan al uso vocal.

El ítem número 4 del subcomponente físico (Fi.4) “Mi voz suena seca y rasposa” fue cuestionado por 2/20 participantes, indicando que no entendían el concepto de “rasposa” y proponiendo que se cambiara por el concepto “ronca”, lo que el juicio de expertos considero atingente. Ello debido a que el concepto de “voz ronca”

es mejor comprendido por sujetos legos y corresponde también a un uso más técnico de la terminología vocal.

El ítem número 6 del subcomponente físico (Fi.6) “La claridad de mi voz es impredecible” fue cuestionado por 4/20 participantes, ya que la palabra “claridad” les generaba confusión, por lo que se modificó el término “claridad” por “calidad” tomando en consideración que el término en inglés “clarity” podría ser usado para indicar una voz nítida, clara y, por tanto, de buena calidad.

El ítem número 1 del subcomponente emocional (E.1) “Me tenso cuando hablo con otros debido a mi voz” fue cuestionado por 1/20 participante ya que consideró que se comprendería mejor si se pusiera “me siento tenso(a)..” por lo que el juicio de expertos modificó la sentencia a “Me pongo tenso(a) cuando hablo con otros debido a mi voz”. Lo anterior, ya que la consigna original no incluía el verbo sentir y también porque se adapta mejor esta forma morfosintáctica a la cultura chilena.

El número 6 ítem del subcomponente emocional (E.6) “Mi voz me hace sentir en desventaja” fue cuestionado por 1 participante debido a que no entendía a qué se refería la desventaja en específico, por lo que el juicio de expertos decidió incluir el concepto de “comunicación” para dejar más clara la sentencia, la que quedó de esta manera “Mi voz me hace sentir en desventaja para comunicarme”.

Las modificaciones realizadas por el juicio de expertos a los ítems cuestionados fueron de carácter semántico en las preguntas Fi.4, Fi.6 y E.6, y cultural en las preguntas Fu.4 y E.1.

A partir de esta revisión se generó una segunda versión del IDV-CI la que fue aplicada en la segunda fase.

Segunda fase: Durante esta etapa ningún ítem fue cuestionado por lo que se obtuvo la versión final del del Índice de Desventaja Vocal Chileno (IDV-CI). Este cuestionario presenta la misma cantidad de ítems que el cuestionario original (30), mantiene las mismas opciones de respuesta en escala Likert de frecuencia (0=nunca hasta 4=siempre) y los 3 mismos subcomponentes correspondientes al dominio Funcional (Fu.), Físico (Fi.), y Emocional (E), cada uno contando con 10 ítems. También, se generó el Índice de Desventaja Vocal Chileno -10 (IDV-CI-10), formado por 10 ítems, 5 correspondientes al subcomponente Funcional, 3 al Físico y 2 al Emocional, siendo la fiel representación del cuestionario original VHI-10.

Tabla 1. Observaciones de las personas participantes frente a los ítems que fueron modificados.

Número ítem	Cantidad de Participantes	Ítem primera aplicación	Observaciones de las personas participantes	Ítem modificado para segunda aplicación y versión final
Fu.4	5	Uso menos el teléfono de lo que me gustaría	<p>“Afirmación poco clara y confusa”</p> <p>Participante sugiere: “hablo por teléfono con menos o uso el teléfono para hablar con menor frecuencia”</p> <p>“El contexto se confunde puesto que no se enfoca en el habla”</p> <p>“Esta pregunta está un poco confusa, podría señalar si llama menos por teléfono a causa de la disfonía o algo por el estilo, además que con el uso de otras formas comunicación el uso de llamado telefónico ha disminuido y puede que no esté relacionado directamente con las dificultades vocales”</p> <p>Sugiere: “hablar por teléfono”</p>	Hablo menos por teléfono de lo que me gustaría debido a mi calidad de voz
Fi.4	2	Mi voz suena seca y rasposa	<p>“No entiendo a lo que se refiere una voz seca y rasposa”</p> <p>Sugiere: “ronca”</p>	Mi voz suena ronca y seca
Fi.6	4	La claridad de mi voz es impredecible	<p>“Se podría simplificar para que todas las personas entiendan”</p> <p>“No se entiende muy bien (calidad de voz)”</p> <p>“La palabra claridad es un poco confusa: Asumo que se refiere al tono o calidad de la voz, que me parece más entendible”</p> <p>“Me cuesta comprender esta pregunta, pero no sé cómo explicarla mejor”</p>	La calidad de mi voz es impredecible
E.1	1	Me tenso cuando hablo con otros debido a mi voz debido a las alteraciones del rendimiento vocal	<p>“Se entendería más si fuera: me siento más tensa cuando o me pongo nerviosa cuando”</p>	Me pongo tenso(a) cuando hablo con otros debido a mi voz
E.6	1	Mi voz me hace sentir en desventaja	<p>“¿Desventaja en qué sentido?”</p>	Mi voz me hace sentir en desventaja para comunicarme

Nota: La letra que precede a cada número de ítem corresponde a la subescala (E = subescala emocional, Fu = subescala funcional, Fi = subescala física).

Tabla 2. Proceso de traducción y adaptación cultural del Índice de Desventaja Vocal para el Español Chileno.

Ítems	Versión Original en inglés	Traducciones realizadas al Español Chileno	Observaciones Juicio de profesionales de la fonoaudiología: equivalencias culturales y semánticas	Traducción General al Español Chileno	Traducción Inversa al inglés
Título	Voice Handicap Index (VHI)	T1. Índice de discapacidad de la voz T2. Índice de discapacidad vocal (IDV) T3. Índice de Discapacidad Vocal (IDV) T4. Índice de Incapacidad Vocal (IIV)	El juicio de profesionales de la fonoaudiología determinó utilizar la palabra “Desventaja” en vez de “Discapacidad” considerando el modelo biopsicosocial de la mirada de la enfermedad ya que la disfonía generará desventajas en la participación, actividad y función de la persona que la padezca. Consideraron que el término “Desventaja” será también más aceptado por las personas con desvío vocal para comprender que presenta dificultades en diferentes aspectos de su vida diaria, que no necesariamente lo clasifican como lo que se comprende como discapacidad.	Índice de Desventaja Vocal	Voice handicap index
Instrucciones	These are statements that many people have used to describe their voices and the effects of their voices on their lives. Circle the response that indicates how frequently you have the same experience.	T1. Estos(as) son declaraciones que mucha gente ha usado para describir sus voces y los efectos de sus voces en sus vidas. Encierra en un círculo la respuesta que indica con qué frecuencia tienes la misma experiencia T2. Estas son declaraciones que muchas personas han usado para describir sus voces y los efectos de sus voces en sus vidas. Encierre en un círculo la respuesta que indique que tan frecuentemente tiene usted la misma experiencia. T3. Estas son declaraciones que muchas personas han usado para describir sus voces y los		Estas son afirmaciones que muchas personas han utilizado para describir sus voces y los efectos que estas producen en sus vidas. Encierre en un círculo la respuesta que indica qué tan frecuentemente Usted ha tenido la misma experiencia	These are statements that many people have used to describe their voices and the effects they have on their lives. Circle the answer that indicates how often you have had the same experience

		efectos de sus voces en sus vidas. Encierre en un círculo la respuesta que indica que tan frecuente ha tenido la misma experiencia T4. Estas son afirmaciones que muchas personas han utilizado para describir sus voces y los efectos que estas producen en sus vidas. Encierre en un círculo la respuesta que indica cuán frecuentemente usted ha tenido la misma experiencia.		
Fu.1	My voice makes it difficult for people to hear me	T1. Mi voz hace que la gente tenga dificultades para escucharme T2. Mi voz es difícil de escuchar por otras personas T3. Mi voz dificulta que la gente me escuche T4. A las personas les cuesta escucharme debido a mi voz	A las personas les cuesta escucharme debido a mi voz	People find it hard to listen to me because of my voice
Fu.2	People have difficulty understanding me in a noisy room	T1. La gente tiene dificultades para entenderme en una habitación ruidosa T2. La gente tiene dificultades para entenderme en un lugar ruidoso T3. Las personas tienen dificultad para entenderme en una habitación ruidosa T4. A las personas les cuesta entenderme en habitaciones ruidosas	Las personas tienen dificultades para entenderme en un lugar ruidoso	People have difficulty understanding me in a noisy room
Fu.3	My family has difficulty hearing me when I call them throughout the house	T1. Mi familia tiene dificultades para escucharme cuando los llamo por toda la casa T2. Mi familia tiene dificultades para escucharme cuando los llamo en la casa T3. Mi familia tiene dificultad para escucharme	A mi familia le cuesta escucharme cuando los llamo desde otra parte de la casa	My family has difficulty hearing me when I call them throughout the house

		cuando los llamo por toda la casa		
		T4. A mi familia le cuesta escucharme cuando la llamo desde otra habitación		
Fu.4	I use the phone less often than I would like	T1. Uso el teléfono con menos frecuencia de lo que me gustaría T2. Uso el teléfono con menos frecuencia de lo que me gustaría T3. Uso el teléfono con menos frecuencia de lo que me gustaría. T4. Uso el teléfono menos de lo que me gustaría	Uso el teléfono con menos frecuencia de lo que me gustaría	I use the phone less often than I would like to
Fu.5	I tend to avoid groups of people because of my voice	T1. Tiendo a evadir grupos de personas debido a mi voz T2. Tiendo a evitar grupos de personas debido a mi voz T3. Tiendo a evitar grupos de personas a causa de mi voz. T4. Tiendo a evitar los grupos de personas debido a mi voz	Tiendo a evitar los grupos de personas debido a mi voz	I tend to avoid groups of people because of my voice
Fu.6	I speak with friends, neighbors, or relatives less often because of my voice	T1. Hablo con amigos, vecinos o parientes con menor frecuencia debido a mi voz T2. Hablo con menos frecuencia con mis amigos, vecinos o parientes debido a mi voz T3. Hablo con menos frecuencia con amigos, vecinos o parientes debido a mi voz T4. Hablo menos con mis amistades, vecinos y vecinas, y otras personas cercanas, debido a mi voz	Hablo menos con amigos, vecinos o parientes debido a mi voz	I speak with friends, neighbors, or relatives less often because of my voice
Fu.7	People ask me to repeat myself when speaking face-to-face	T1. La gente me pide que les repita cuando hablo cara a cara T2. Las personas me piden que repita lo que dije cuando hablo cara a cara T3. La gente me pide que repita lo que digo al hablar	Las personas me piden que repita lo que digo cuando hablo frente a frente	People ask me to repeat myself when speaking face-to-face

		frente a frente		
		T4. La gente me pide repetir lo que dije cuando les hablo		
Fu.8	My voice difficulties restrict my personal and social life	T1. Mis dificultades de voz restringen mi vida personal y social T2. Mis dificultades con la voz restringen mi vida personal y social T3. Mis dificultades con la voz restringen mi vida personal y social T4. Mis problemas vocales restringen mi vida personal y social	Mis dificultades de voz limitan mi vida personal y social	My voice difficulties restrict personal and social life
Fu.9	I feel left out of conversations because of my voice	T1. Me siento dejado fuera de conversaciones debido a mi voz T2. Me siento excluido de conversaciones debido a mi voz T3. Me siento excluido(a) de las conversaciones debido a mi voz T4. Me siento excluido(a) de las conversaciones debido a mi voz	Me siento excluido(a) de las conversaciones debido a mi voz	I feel left out of conversations because of my voice
Fu.10	My voice problem causes me to lose income	T1. Mi problema de voz me hace perder ingresos T2. Mi problema a la voz me genera pérdida de ingresos T3. Mi problema de voz me hace perder ingresos T4. Mi problema de voz hace que pierda dinero	Mi problema de voz me genera pérdida de ingresos	My voice problem is causing me to lose income
Fi.1	I run out of air when I talk	T1. Me quedo sin aire cuando hablo T2. Me quedo sin aire cuando hablo T3. Me quedo sin aire cuando hablo T4. Se me acaba el aire cuando hablo	Me quedo sin aire cuando hablo	I run out of air when I talk
Fi.2	The sound of my voice varies throughout the day	T1. El sonido de mi voz varía a lo largo del día T2. El sonido de mi voz varía durante el día T3. El sonido de mi voz varía a lo largo del día T4. El sonido de mi voz varía a lo largo del día	El sonido de mi voz varía a lo largo del día	The sound of my voice varies throughout the day

Fi.3	People ask, "What's wrong with your voice?"	T1. La gente pregunta, "¿Qué hay de mal con tu voz? T2. Las personas me preguntan ¿Qué le pasa a tu voz? T3. Las personas preguntan: "¿Qué le pasa a tu voz?" T4. La gente me pregunta "¿Qué le pasa a tu voz?"	Las personas me preguntan ¿qué le pasa a tu voz?	People ask, "What's wrong with your voice?"
Fi.4	My voice sounds creaky and dry	T1. Mi voz suena chirriante y seca T2. Mi voz suena seca y chirriante (quebradiza/rasposa) T3. Mi voz suena seca y rasposa T4. Mi voz suena quebrada y seca	Mi voz suena seca y rasposa	My voice sounds creaky and dry
Fi.5	I feel as though I have to strain to produce voice	T1. Siento que tengo que esforzarme para producir voz T2. Siento que tengo que hacer esfuerzo para producir voz T3. Siento que tengo que esforzarme para sacar la voz T4. Siento que tengo que forzar mi voz cuando la uso	Siento como si tuviera que tensar para producir voz	I feel as though I have to strain to produce voice
Fi.6	The clarity of my voice is unpredictable	T1. La claridad de mi voz es impredecible T2. La claridad (nitidez/precisión) de mi voz es impredecible T3. La claridad de mi voz es impredecible T4. La claridad de mi voz es impredecible	La claridad de mi voz es impredecible	The clarity of my voice is unpredictable
Fi.7	I try to change my voice to sound different	T1. Trato de cambiar mi voz para sonar diferente T2. Trato de cambiar mi voz para sonar diferente T3. Trato de cambiar mi voz para sonar distinto T4. Intento cambiar mi voz para sonar diferente	Trato de cambiar mi voz para sonar diferente	I try to change my voice to sound different
Fi.8	I use a great deal of effort to speak	T1. Uso una gran cantidad de esfuerzo para hablar T2. Me esfuerzo mucho para hablar	Me esfuerzo mucho para hablar	I use a great effort when I speak

Fi.9	My voice is worse in the evening	T3. Me esfuerzo mucho para hablar T4. Me esfuerzo mucho para hablar T1. Mi voz está peor en la noche T2. Mi voz empeora en la noche T3. Mi voz empeora en la noche T4. Mi voz empeora hacia al final del día	Mi voz está peor en la noche	My voice is worse at night
Fi.10	My voice “gives out” on me in the middle of speaking	T1. Mi voz “se da por vencida” en medio del habla T2. Mi voz me “falla” a la mitad de cuando estoy hablando. T3. Mi voz “se agota” a la mitad de una conversación T4. Mi voz se “agota” al medio de una conversación	Mi voz se cansa a la mitad de una conversación	My voice gets tired in the middle of a conversation
E.1	I’m tense when talking with others because of my voice	T1. Estoy tenso(a) cuando hablo con otros debido a mi voz T2. Estoy tenso cuando hablo con otros debido a mi voz. T3. Me siento tenso(a) cuando hablo con otros a causa de mi voz T4. Me pongo tenso(a) cuando hablo con otras personas debido a mi voz	Me tenso cuando hablo con otros debido a mi voz	I’m tense when talking to others because of my voice
E.2	People seem irritated with my voice	T1. La gente parece irritada con mi voz T2. Las personas parecieran irritarse con mi voz. T3. Las personas parecen irritadas con mi voz T4. A la gente parece molestarles mi voz	A las personas parece molestarles mi voz	People seem irritated with my voice
E.3	I find other people don’t understand my voice problem	T1. Encuentro que otras personas no entienden mi problema de voz T2. Me pasa que otras personas no entienden mi problema de voz T3. Siento que otras personas no entienden mi problema de voz T4. Siento que la gente no	Encuentro que otras personas no entienden mi problema de voz	I find other people don’t understand my voice problem

E.4	My voice problem upsets me	entiende mi problema de voz T1. Mi problema de voz me molesta T2. Mi problema a la voz me molesta T3. Mi problema de voz me molesta T4. Mi problema de voz me disgusta		Mi problema de voz me molesta	My voice problem bothers me
E.5	I am less outgoing because of my voice problem	T1. Soy menos extrovertido(a) debido a mi problema de voz T2. Soy menos extrovertido debido a mi problema a la voz T3. Soy menos extrovertido(a) debido a mi problema de voz T4. Soy menos extrovertido(a) debido a mi problema de voz		Soy menos extrovertido(a) debido a mi problema de voz	I am less outgoing because of my voice problem
E.6	My voice makes me feel handicapped	T1. Mi problema de voz me hace sentir discapacitado(a). T2. Mi problema a la voz me hace sentir discapacitado T3. Mi voz me hace sentir discapacitado(a) T4. Mi voz me hace sentir que tengo una discapacidad	El juicio de profesionales de la fonoaudiología determinó utilizar la palabra “Desventaja” en vez de “Discapacidad” considerando el modelo biopsicosocial de la mirada de la enfermedad ya que la disfonía generará desventajas en la participación, actividad y función de la persona que la padezca. Consideraron que el término “Desventaja” será también más aceptado por el paciente para comprender que presenta dificultades en diferentes aspectos de su vida diaria, que no necesariamente lo clasifican como lo que se comprende como discapacidad.	Mi voz me hace sentir en desventaja	My voice makes me feel at a disadvantage
E.7	I feel annoyed when people ask me to repeat	T1. Me siento molesto(a) cuando la gente me pide que repita T2. Me molesta cuando la gente me pida que repita T3. Me siento molesto(a) cuando la gente me pide que repita T4. Me disgusta cuando la gente me pide que repita lo		Me molesta cuando las personas me piden que repita	I feel annoyed when people ask me to repeat myself

E.8	I feel embarrassed when people ask me to repeat.	que he dicho Me siento avergonzado(a) cuando la gente me pide que repita T2. Me avergüenza que la gente me pida que repita T3. Me siento avergonzado(a) cuando la gente me pide que repita T4. Me da vergüenza cuando la gente me pide que repita lo que he dicho	Me da vergüenza cuando las personas me piden que repita	I feel embarrassed when people ask me to repeat myself
E.9	My voice makes me feel incompetent	T1. Mi voz me hace sentir incompetente T2. Mi voz me hace sentir incompetente (incapaz) T3. Mi voz me hace sentir incompetente T4. Mi voz me hace sentir incompetente	Mi voz me hace sentir incompetente	My voice makes me feel incompetent
E.10	I'm ashamed of my voice problem	T1. Me avergüenzo de mi problema de voz T2. Me avergüenza mi problema a la voz T3. Estoy avergonzado(a) de mi problema de voz T4. Mi problema de voz me avergüenza	Mi problema de voz me da vergüenza	My voice problem makes me embarrassed
Escala de respuestas	Never	T1. Nunca T2. Nunca T3. Nunca T4. Nunca	Nunca	Never
	Almost Never	T1. Casi nunca T2. Casi nunca T3. Casi nunca T4. Casi nunca	Casi Nunca	Hardly ever
	Sometimes	T1. Algunas veces T2. A veces T3. A veces T4. A veces	A veces	Sometimes
	Almost always	T1. Casi siempre T2. Casi siempre T2. Casi siempre T4. Casi siempre	Casi siempre	Almost always
	Always	T1. Siempre T2. Siempre T3. Siempre T4. Siempre	Siempre	Always

DISCUSIÓN

En Chile, el proceso de adaptación lingüística y cultural en el área de voz está en plena explosión de desarrollo. Actualmente, se cuenta con varias pruebas adaptadas, como por ejemplo la Escala de Síntomas Vocales (Ruston et al., 2016), el Índice de Desventaja para el Canto Popular (Correa et al., 2018), la Medición de la Calidad de Vida relacionada con la Voz (Contreras et al., 2019), el EASE Chile (Correa et al., 2020), Perfil de Participación y Actividad Vocal (Contreras-Ruston et al., 2021).

Sin embargo, a pesar de que el VHI es uno de los primeros cuestionarios creados para la autovaloración vocal y uno de los más utilizados, aún no había pasado por este proceso metodológico en Chile. Si bien el VHI y el VHI-10 cuentan con una versión en español de España (Núñez-Batalla et al., 2007), las recomendaciones del Scientific Advisory Committee (SAC) (Lohr, 2002) indican que el proceso metodológico para el uso en otro idioma debe ser realizado tomando como base el cuestionario original y no realizar adaptaciones desde otro que ya fue traducido.

Dado lo anterior, el objetivo de este trabajo fue realizar la traducción y adaptación lingüística y cultural del VHI al español de Chile. Los resultados mostraron que personas de un amplio rango etario, con diversos diagnósticos de disfonía, profesionales y no profesionales de la voz, pudieron responder y comprender de manera exitosa el cuestionario Índice de Desventaja Vocal Chileno – IDV-CI, demostrando la equivalencia cultural y lingüística del instrumento. Por lo tanto, concluimos que las herramientas IDV-CI (Anexo 1) e IDV-10 (Anexo 2) pueden ser utilizadas en la población disfónica chilena. El hecho de contar con los instrumentos IDV-CI e IDV-CI-10 es de gran utilidad clínica para profesionales especialistas en el área de voz ya que continúan siendo la prueba más utilizada a nivel mundial (Feige et al., 2020).

Como en este trabajo no fue realizado un análisis factorial no es posible considerar puntos de corte por lo que la aplicación de esta herramienta debe realizarse con un análisis cualitativo de los resultados, siendo útil para la comparación intrapersona dentro del proceso terapéutico vocal.

Como proyección de este trabajo, se continuará con el proceso de validación de los instrumentos IDV-CI e IDV-CI-10 para conseguir puntajes de corte para la población chilena.

REFERENCIAS

- Behlau, M., Alves dos Santos, L. de M., & Oliveira, G. (2011). Cross-Cultural Adaptation and Validation of the Voice Handicap Index Into Brazilian Portuguese. *Journal of Voice*, 25(3), 354–359. <https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2009.09.007>
- Bonetti, A., & Bonetti, L. (2013). Cross-Cultural Adaptation and Validation of the Voice Handicap Index Into Croatian. *Journal of Voice*, 27(1), 130.e7-130.e14. <https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2012.07.006>
- Bourque, J.-M., Defoy, L., Batcho, C. S., Tremblay, P., Gagnon, S., & Martel-Sauvageau, V. (2020). Cross-Cultural Adaptation and Validation of the Voice Handicap Index in the Quebec French Population (VHI-QF). *Journal of Voice*, 34(5), 811.e1-811.e6. <https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2019.04.010>
- Cobeta, I., Núñez, F., & Fernández, S. (2013). Voz Normal y Clasificación de las Disfonías, Patología de la Voz. En I. Cobeta, F. Núñez, & S. Fernández (Eds.), *Patología de la voz* (1ª ed., pp. 237–241). Marge Medica Books. <https://seorl.net/PDF/ponencias%20oficiales/2013%20Patolog%C3%ADa%20de%20la%20voz.pdf>
- Contreras, F., Gonzalez, N., Vivero, M., & Guzman, M. (2019). Cross-cultural adaptation of the Chilean Version of the Voice-Related Quality of Life (V-RQOL). *CoDAS*, 31. <https://doi.org/10.1590/2317-1782/20192018213>
- Contreras-Ruston, F., Gonzalez, N., Acevedo, K., & Guzman, M. (2021). Translation and cross-cultural adaptation of the Chilean Version of the Voice Activity and Participation Profile—VAPP. *CoDAS*, 33. <https://doi.org/10.1590/2317-1782/20202020065>
- Correa, S., Contreras, F., Castillo, A., Moreti, F., & Behlau, M. (2018). Cross-cultural adaptation of the Chilean version of the Modern Singing Handicap Index: MSHI. *CoDAS*, 30. <https://doi.org/10.1590/2317-1782/20182017065>
- Correa, S., Leiva, J. P. C., Ramírez, D. O., & Fariás, N. C. (2020). Cross-cultural adaptation of the Chilean version of Evaluation of Ability to Sing Easily: EASE. *CoDAS*, 32. <https://doi.org/10.1590/2317-1782/20192019204>
- Crisosto, J. (2021). Theoretical proposal for therapy planning in vocal practice: A ICF model application. *Revista Chilena de Fonoaudiología*, 20, 1–18. <https://doi.org/10.5354/0719-4692.2021.58315>
- Cuenot, M. (2018). Clasificación Internacional del Funcionamiento, de la Discapacidad y de la Salud. *EMC - Kinesiterapia - Medicina Física*, 39(1), 1–6. [https://doi.org/10.1016/S1293-2965\(18\)88602-9](https://doi.org/10.1016/S1293-2965(18)88602-9)
- Deary, I. j., Wilson, J. a., Carding, P. n., & Mackenzie, K. (2003). The dysphonic voice heard by me, you and it: Differential associations with personality and psychological distress. *Clinical Otolaryngology & Allied Sciences*, 28(4), 374–378. <https://doi.org/10.1046/j.1365-2273.2003.00730.x>
- Ebersole, B., Soni, R. S., Moran, K., Lango, M., Devarajan, K., & Jamal, N. (2018). The Role of Occupational Voice Demand and Patient-Rated Impairment in Predicting Voice Therapy Adherence. *Journal of Voice*, 32(3), 325–331. <https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2017.06.002>
- Epstein, J., Santo, R. M., & Guillemín, F. (2015). A review of guidelines for cross-cultural adaptation of questionnaires could not bring out a consensus. *Journal of Clinical Epidemiology*, 68(4), 435–441. <https://doi.org/10.1016/j.jclinepi.2014.11.021>

- Feige, K., Strauss, A., & Strauss, G. (2020). Voice Handicap Index-18 as an Instrument for Assessing Subjective Voice Impairment Between Voice Pre- and Post-treatment. *Journal of Voice*, 34(5), 810.e1-810.e10. <https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2019.04.005>
- Frajkova, Z., Tedla, M., Tedlova, E., Suchankova, M., & Geneid, A. (2020). Postintubation Dysphagia During COVID-19 Outbreak-Contemporary Review. *Dysphagia*, 35(4), 549–557. <https://doi.org/10.1007/s00455-020-10139-6>
- Helidoni, M. E., Murry, T., Moschandreass, J., Lionis, C., Printza, A., & Velegrakis, G. A. (2010). Cross-Cultural Adaptation and Validation of the Voice Handicap Index Into Greek. *Journal of Voice*, 24(2), 221–227. <https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2008.06.005>
- Hernández Ríos, M. I. (2015). The concept of disability: From a disease to a rights approach. *Revista CES Derecho*, 6(2), 46–59. http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S2145-77192015000200004&lng=en&nrm=iso&tlng=es
- Hsiung, M.-W., Lu, P., Kang, B.-H., & Wang, H.-W. (2003). Measurement and validation of the voice handicap index in voice-disordered patients in Taiwan. *The Journal of Laryngology & Otology*, 117(6), 478–481. <https://doi.org/10.1258/002221503321892334>
- International Test Commission [ITC]. (2017). *The ITC Guidelines for Translating and Adapting Tests*. <https://www.intestcom.org/upload/media-library/guidelines-for-technology-based-assessment-v20221108-16684036687NAG8.pdf>
- Jacobson, B., Johnson, A., Grywalski, C., Silbergleit, A., Jacobson, G., Benninger, M., & Newman, C. (1997). The Voice Handicap Index (VHI): Development and validation. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 6(3), 66–70. <https://doi.org/10.1044/1058-0360.0603.66>
- Karlsen, T., Grieg, A. R. H., Heimdal, J.-H., & Aarstad, H. J. (2012). Cross-Cultural Adaption and Translation of the Voice Handicap Index into Norwegian. *Folia Phoniatica et Logopaedica*, 64(5), 234–240. <https://doi.org/10.1159/000343080>
- Lohr, K. N. (2002). Assessing health status and quality-of-life instruments: Attributes and review criteria. *Quality of Life Research*, 11(3), 193–205. <https://doi.org/10.1023/A:1015291021312>
- Núñez-Batalla, F., Corte-Santos, P., Señaris-González, B., Llorente-Pendás, J. L., Górriz-Gil, C., & Suárez-Nieto, C. (2007). Adaptation and Validation to the Spanish of the Voice Handicap Index (VHI-30) and its Shortened Version (VHI-10). *Acta Otorrinolaringologica (English Edition)*, 58(9), 386–392. [https://doi.org/10.1016/S2173-5735\(07\)70376-9](https://doi.org/10.1016/S2173-5735(07)70376-9)
- Pernambuco, L., Espelt, A., Magalhães, H. V., & Lima, K. C. de. (2017). Recommendations for elaboration, transcultural adaptation and validation process of tests in Speech, Hearing and Language Pathology. *CoDAS*, 29. <https://doi.org/10.1590/2317-1782/20172016217>
- Redondo Ciruelos, V. (2014). Discapacidad y capacidad laboral. *Medicina y Seguridad del Trabajo*, 60, 189–195. https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0465-546X2014000500026&lng=es&nrm=iso&tlng=es
- Román, J., Elias, L., Bendorino, E., & Wilder, F. (2019). Relationship between VHI (Voice Handicap Index) and objective assessment of vocal disturbance. *FASO*, 26(1), 24–30. <http://faso.org.ar/revistas/2019/1/4.pdf>
- Rosen, C. A., Lee, A. S., Osborne, J., Zullo, T., & Murry, T. (2004). Development and Validation of the Voice Handicap Index-10. *The Laryngoscope*, 114(9), 1549–1556. <https://doi.org/10.1097/00005537-200409000-00009>
- Rosen, C. A., Murry, T., Zinn, A., Zullo, T., & Sonbolian, M. (2000). Voice handicap index change following treatment of voice disorders. *Journal of Voice*, 14(4), 619–623. [https://doi.org/10.1016/S0892-1997\(00\)80017-X](https://doi.org/10.1016/S0892-1997(00)80017-X)
- Ruiz, M. A., & Pardo, A. (2005). Calidad de vida relacionada con la salud: Definición y utilización en la práctica médica. *PharmacoEconomics Spanish Research Articles*, 2(1), 31–43. <https://doi.org/10.1007/BF03320897>
- Ruston, F. C., Moreti, F., Vivero, M., Malebran, C., & Behlau, M. (2016). Cross-cultural adaptation of the Chilean version of the Voice Symptom Scale – VoiSS. *CoDAS*, 28, 625–633. <https://doi.org/10.1590/2317-1782/20162015249>
- Schindler, A., Ottaviani, F., Mozzanica, F., Bachmann, C., Favero, E., Schettino, I., & Ruoppolo, G. (2010). Cross-cultural Adaptation and Validation of the Voice Handicap Index Into Italian. *Journal of Voice*, 24(6), 708–714. <https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2009.05.006>
- Sotirović, J., Grgurević, A., Mumović, G., Grgurević, U., Pavićević, L., Perić, A., Erdogljija, M., & Milojević, M. (2016). Adaptation and Validation of the Voice Handicap Index (VHI)-30 into Serbian. *Journal of Voice: Official Journal of the Voice Foundation*, 30(6), 758.e1-758.e6. <https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2015.09.002>
- Trinite, B., & Sokolovs, J. (2014). Adaptation and validation of the Voice Handicap Index in Latvian. *Journal of Voice: Official Journal of the Voice Foundation*, 28(4), 452–457. <https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2014.01.008>
- World Health Organization [WHO]. (2001). *Clasificación internacional del funcionamiento de la discapacidad y de la salud: CIF*. Organización Mundial de la Salud. <https://apps.who.int/iris/handle/10665/42419>

ANEXOS

Anexo 1. Versión final del Índice de Desventaja Vocal, adaptada al Español Chileno desde la versión original en Inglés Vocal Handicap Index (Jacobson et al., 1997).

INDICE DE DESVENTAJA VOCAL CHILENO (IDV-CI)

Estas son afirmaciones que muchas personas han utilizado para describir sus voces y los efectos que estas producen en sus vidas. Encierre en un círculo la respuesta que indica qué tan frecuentemente Usted ha tenido la misma experiencia, considerando que 0 corresponde a nunca, 1 a casi nunca, 2 a veces, 3 a casi siempre y 4 a siempre.

PARTE I. FUNCIONAL						
Fu.1	A las personas les cuesta escucharme debido a mi voz	0	1	2	3	4
Fu.2	Las personas tienen dificultades para entenderme en un lugar ruidoso	0	1	2	3	4
Fu.3	A mi familia le cuesta escucharme cuando los llamo desde otra parte de la casa	0	1	2	3	4
Fu.4	Hablo menos por teléfono de lo que me gustaría debido a mi calidad de voz	0	1	2	3	4
Fu.5	Tiendo a evitar los grupos de personas debido a mi voz	0	1	2	3	4
Fu.6	Hablo menos con amigos, vecinos o parientes debido a mi voz	0	1	2	3	4
Fu.7	Las personas me piden que repita lo que digo cuando hablo frente a frente	0	1	2	3	4
Fu.8	Mis dificultades de voz limitan mi vida personal y social	0	1	2	3	4
Fu.9	Me siento excluido(a) de las conversaciones debido a mi voz	0	1	2	3	4
Fu.10	Mi problema de voz me genera pérdida de ingresos	0	1	2	3	4
Parte II. FÍSICA						
Fi.1	Me quedo sin aire cuando hablo	0	1	2	3	4
Fi.2	El sonido de mi voz varía a lo largo del día	0	1	2	3	4
Fi.3	Las personas me preguntan ¿qué le pasa a tu voz?	0	1	2	3	4
Fi.4	Mi voz suena ronca y seca	0	1	2	3	4
Fi.5	Siento como si tuviera que tensar para producir voz	0	1	2	3	4
Fi.6	La calidad de mi voz es impredecible	0	1	2	3	4
Fi.7	Trato de cambiar mi voz para sonar diferente	0	1	2	3	4
Fi.8	Me esfuerzo mucho para hablar	0	1	2	3	4
Fi.9	Mi voz está peor en la noche	0	1	2	3	4
Fi.10	Mi voz se cansa a la mitad de una conversación	0	1	2	3	4
Parte III. EMOCIONAL						
E.1	Me pongo tenso(a) cuando hablo con otros debido a mi voz	0	1	2	3	4
E.2	A las personas parece molestarles mi voz	0	1	2	3	4
E.3	Encuentro que otras personas no entienden mi problema de voz	0	1	2	3	4
E.4	Mi problema de voz me molesta	0	1	2	3	4
E.5	Soy menos extrovertido(a) debido a mi problema de voz	0	1	2	3	4
E.6	Mi voz me hace sentir en desventaja para comunicarme	0	1	2	3	4
E.7	Me molesta cuando las personas me piden que repita	0	1	2	3	4
E.8	Me da vergüenza cuando las personas me piden que repita	0	1	2	3	4
E.9	Mi voz me hace sentir incompetente	0	1	2	3	4
E.10	Mi problema de voz me da vergüenza	0	1	2	3	4

Nota: La letra que precede a cada número de ítem corresponde a la subescala (E = subescala emocional, Fu = subescala funcional, Fi = subescala física).

Anexo 2. Versión final del Índice de Desventaja Vocal 10, adaptada al Español Chileno desde la versión original en Inglés Vocal Handicap Index-10 (Rosen et al., 2004).

INDICE DE DESVENTAJA VOCAL CHILENO - 10 (IDV-CI-10)

Estas son afirmaciones que muchas personas han utilizado para describir sus voces y los efectos que estas producen en sus vidas. Encierre en un círculo la respuesta que indica qué tan frecuentemente Usted ha tenido la misma experiencia, considerando que 0 corresponde a nunca, 1 a casi nunca, 2 a veces, 3 a casi siempre y 4 a siempre.

PARTE I. FUNCIONAL						
Fu.1	A las personas les cuesta escucharme debido a mi voz	0	1	2	3	4
Fu.2	Las personas tienen dificultades para entenderme en un lugar ruidoso	0	1	2	3	4
Fu.8	Mis dificultades de voz limitan mi vida personal y social	0	1	2	3	4
Fu.9	Me siento excluido(a) de las conversaciones debido a mi voz	0	1	2	3	4
Fu.10	Mi problema de voz me genera pérdida de ingresos	0	1	2	3	4
Parte II. FÍSICA						
Fi.3	Las personas me preguntan ¿qué le pasa a tu voz?	0	1	2	3	4
Fi.5	Siento como si tuviera que tensar para producir voz	0	1	2	3	4
Fi.6	La calidad de mi voz es impredecible	0	1	2	3	4
Parte III. EMOCIONAL						
E.4	Mi problema de voz me molesta	0	1	2	3	4
E.6	Mi voz me hace sentir en desventaja para comunicarme	0	1	2	3	4

Nota: La letra que precede a cada número de ítem corresponde a la subescala (E = subescala emocional, Fu = subescala funcional, Fi = subescala física).